

# *Espacios de enseñanza del guaraní en la provincia de Corrientes: Instituciones, actores y sentidos.*

ESPINOLA, Lucia Agustina /UNNE - [laespinola28@gmail.com](mailto:laespinola28@gmail.com)

---

*Eje 7: Educación Estado y Política Públicas. Tipo de trabajo: ponencia*

---

*Palabras claves: enseñanza de guaraní- oficialización del guaraní - enseñanza no oficial -*

## › **Resumen**

En esta ponencia se pretende dar a conocer un proyecto de investigación iniciado este año que tiene como objetivos hacer un relevamiento de los espacios de enseñanza de guaraní en la provincia de Corrientes, considerando sus propósitos y el tipo de institución en que se insertan; el perfil de formación de los maestros, profesores y estudiantes; el lugar del guaraní como contenido y/o vehículo de la enseñanza; la norma de escritura, entre otros aspectos. Dichos espacios de enseñanza pertenecen a los diferentes niveles del sistema educativo formal (nivel inicial, primario, secundario, superior) así como ámbitos no oficializados aún (iniciativas municipales, institutos privados, formación de profesores de guaraní, etc.). El estudio es cualitativo de carácter exploratorio, donde se ha utilizado como instrumento central la entrevista semi-estructurada y la sistematización de información ya producida en estudios anteriores.

Se presentarán algunos antecedentes y trabajos realizados por el equipo de investigación, siendo este proyecto parte de una investigación más amplia sobre la transmisión del guaraní y políticas del lenguaje en Corrientes. Así como los primeros resultados en relación a los tipos de instituciones, cómo fueron instalados y creados los espacios de enseñanza de guaraní en esos ámbitos, cómo es la enseñanza de la lengua del o en guaraní, y el sentido y la significación de la lengua en estos espacios por parte de los actores implicados.

## › **Presentación**

El presente trabajo dará cuenta de lo desarrollado hasta el momento en el proyecto de investigación para una beca de pre- grado “*Espacios de enseñanza del guaraní en la provincia de Corrientes: Instituciones, actores y sentidos*”, inserto dentro del proyecto marco “*Transmisión del guaraní y políticas del lenguaje*

*en Corrientes: actores, prácticas, saberes y significaciones”<sup>1</sup>*, que da continuidad a la línea de trabajo iniciada en el año 2001 en la provincia de Corrientes en la producción de conocimiento sobre los usos, sentidos y significaciones del guaraní, sus actores y su contexto. Este estudio se propone avanzar en la identificación, caracterización y descripción de los espacios de la enseñanza del guaraní en la provincia que se han instalado en los últimos diez años aproximadamente. Si bien en el año 2004 se promulgó la Ley provincial N° 5598/04 que establece el guaraní como idioma oficial alternativo en Corrientes, aún no está reglamentada y no hay un marco regulatorio de enseñanza oficial generalizada de la lengua guaraní a nivel jurisdiccional.

Hace más de 15 años diversos estudios (Gandulfo, 2007; 2010; Gandulfo, Isaurralde y Miranda 2014) han intentado caracterizar la situación sociolingüística de la Provincia de Corrientes, demostrando la histórica –y en muchos casos actual- invisibilización producida sobre el bilingüismo guaraní-castellano en el ámbito educativo. En los últimos 7 años se ha desarrollado experiencias de investigación en colaboración con niños y maestros bilingües en contextos educativos rurales donde se ha podido establecer, por ejemplo, que en la Colonia La Elisa de San Roque el 80% de las familias son bilingües en algún grado. (Gandulfo, 2016; Gandulfo, et. al, 2016). Tal como lo demuestran dichos estudios esta situación se caracteriza por el discurso de la prohibición del guaraní, el cual opera como una ideología lingüística organizadora de los usos y significaciones del guaraní en Corrientes en detrimento de los usos de la lengua nativa.

Por lo tanto, nos proponemos poder identificar los ámbitos educativos oficiales y no oficializados en los cuales se producen procesos de enseñanza de la lengua guaraní, considerando los diferentes niveles: primario, secundario, terciario, universitario; iniciativas municipales; institutos privados; formación de profesores de guaraní, etc., considerando que, aunque la enseñanza oficial no esté generalizada en la provincia resulta relevante contar con datos de este tipo.

### › ***Proyecto de investigación sobre los espacios de enseñanza del guaraní en Corrientes***

Este proyecto de investigación que presentamos tiene como objetivo general relevar los espacios de enseñanza del guaraní en la provincia de Corrientes que se insertan en los diferentes niveles del sistema educativo formal (nivel inicial, primario, secundario, superior) así como en ámbitos no oficializados aún (iniciativas municipales, institutos privados, formación de profesores de guaraní, etc.). Asimismo, se pretende identificar el tipo de institución en los que se insertan espacios de enseñanza de guaraní, sus

---

1 Directora Mgter. Carolina Gandulfo. Secretaría General de Ciencia y Técnica, UNNE. PI 17H002 - Período: 1/1/2018 a 31/12/2021.

propósitos y a partir de qué iniciativas y en qué año se instalaron dichos espacios; así como también el perfil de formación de los maestros y/o profesores, y los estudiantes; y caracterizar el lugar del guaraní en cuanto contenido y/o vehículo de la enseñanza, y qué norma de escritura se utiliza para su enseñanza.

Se parte del supuesto que la instalación de espacios de enseñanza del guaraní en diferentes ámbitos institucionales se ve promovidos tanto por la oficialización del guaraní (Ley provincial N° 5598/04), como por las políticas educativas de EIB a nivel provincial y nacional, así como por diferentes tipos de iniciativas institucionales que se intentarán identificar.

En 2004 se aprobó la ley provincial N° 5598, que establece el guaraní como idioma oficial alternativo de la provincia, y como dijimos aún no está reglamentada. Si bien, la misma oficializa al guaraní, al no contar con una reglamentación para su implementación, una de las preguntas que nos hacemos es, cómo se generan las plazas o cargos para los docentes responsables de la enseñanza de la lengua. La Ley en su artículo segundo establece que el guaraní se enseñe en todos los niveles del sistema educativo de la provincia, en este sentido, será de interés poder identificar los espacios de enseñanza de guaraní dentro del sistema educativo provincial. Conocemos que actualmente hay cuatro cargos de maestros de guaraní en escuelas primarias y una escuela secundaria de la provincia que funcionan desde el 2008 (Gandulfo, et. al, 2016) como es el caso de escuelas primarias en de San Luis del Palmar, Mburucuya, Empedrado y una secundaria en San Miguel.

En cuanto a las políticas a nivel nacional desarrolladas a partir de la promulgación de la Ley Nacional de Educación 26.206/06, la Provincia de Corrientes cuenta con una Dirección de Educación Intercultural Bilingüe que ha desarrollado diversas acciones que pretenden considerar las realidades de las escuelas correntinas, sin embargo, todavía no se podría hablar de un diseño de EIB o Educación Bilingüe como una política de alcance provincial.

Se pretende elaborar un panorama lo más abarcativo posible respecto de los espacios institucionales donde se enseña el guaraní, los propósitos que se plantean, las dificultades de institucionalización, el lugar de la lengua como objeto o vehículo de enseñanza, así como la norma que se utiliza en la escritura en uno u otro espacio. Se puede estimar que en una gran mayoría de los casos son espacios de reciente formación o instalación. Por ello, este estudio busca identificar y visibilizar las condiciones en que los espacios de enseñanza del guaraní pudieron generarse, la participación de los actores en cuestión y en qué contextos estos proyectos adquieren centralidad.

### *Metodología*

Este proyecto de investigación tiene una metodología cualitativa de carácter exploratoria (Saltalamacchia, 2005) que pretende como planteamos relevar los espacios de enseñanza del guaraní en la provincia de

Corrientes, tanto en el sistema educativo oficial como en aquellos que han surgido en instituciones privadas y aun no tienen reconocimiento oficial.

La estrategia metodológica fundamental que se usó es la entrevista semi-estructurada, en la cual se establece de antemano cual es la información relevante que se quiere alcanzar, se hacen preguntas abiertas dando oportunidad a recibir más matices de la respuesta, lo cual permite ir entrelazando temas a la vez que requiere por parte del investigador mantener una actitud de escucha. Según Ruiz Olabuenaga (1999) la entrevista semi-estructura es considerada una conversación y no un interrogatorio.

Se estima entrevistar a diferentes actores institucionales protagonistas de los espacios educativos – directores, profesores y estudiantes- así como funcionarios o técnicos del Ministerio de Educación de la provincia, implicados en la instalación de los mismos.

Las áreas de indagación que se consideraron para elaborar el instrumento de entrevista fueron: tipo de institución; propósitos de la enseñanza del guaraní –conversación, escritura, formación docente, etc; perfil de los profesores –formación, competencia lingüística en guaraní, trayectoria, titulación, etc-; perfil de los estudiantes –edad, competencia lingüística, motivaciones, etc; el lugar del guaraní en la enseñanza (Gandulfo, Rodríguez y Soto, 2016) contenido, lengua de enseñada vs lengua de enseñanza, relación lengua y cultura, oralidad vs escritura, etc; norma de escritura que se usa, que se enseña (Ayala 1996; Dacunda Díaz, 1985; Cerno, 2013; Liuzzi 2006), materiales didácticos usados como “Avañeeroky”(2016), “Martín y ramona”(2006), otros etc.

Se prevé entrevistar a los siguientes informantes claves:

- Una supervisora de nivel primario que ha gestionado la instalación de la enseñanza del guaraní desde su anterior cargo como directora.
- Un profesor idóneo de guaraní y creador de un espacio de enseñanza del guaraní en un diario local.
- Funcionario o técnico de la Dirección Intercultural Bilingüe del Ministerio de Educación de la Provincia.
- Una maestra de guaraní nombrada oficialmente (Escuela Primaria rural de Empedrado)
- Un profesor y un director de una escuela secundaria donde se implemente la modalidad de lenguas (San Cosme o Barrio Ponce capital)
- Una profesora y un estudiante de un Instituto de Educación Superior (Oficiales de Policía o carrera de enfermería).
- Un profesor y un estudiante de la Extensión Universitaria de la UNNE.
- Un profesor/director y un estudiante de un instituto privado (Por ejemplo Instituto Koembota – Ituzaingó)
- Un profesor y un estudiante del Ateneo de la Lengua Guaraní

También se realizará una búsqueda en documentos oficiales de información referida al sistema educativo provincial y el tipo de registro y/o información que hubiere respecto de los espacios destinados a la enseñanza del guaraní. Se consultará la normativa de la legislación vigente en el área de la EIB y Ministerio

Educación en la provincia de Corrientes respecto de las políticas desarrolladas en relación a la instalación de espacios de enseñanza del guaraní desde su oficialización en el 2004. Así como se intentará relevar cualquier tipo de reglamentación, resolución, normativa que incluya aspecto de la enseñanza del guaraní en la provincia, también consideraremos los materiales didácticos que estén en circulación en dichos espacios educativos. Consideramos como fuentes secundarias a analizar: -Documentos sobre el sistema educativo de Corrientes; -Documentos curriculares, normativas, resoluciones, leyes y/o reglamentaciones respecto de la enseñanza del guaraní en Corrientes.; -Materiales didácticos producidos por organismos oficiales como por iniciativas auto gestionadas. Este párrafo debe ir con las fuentes documentales que pones más arriba

El análisis del material prevé una primera organización de la información en cuadros que permitan ordenarlo según las categorías que surgen de las áreas de indagación. De este modo se pretende poder generar una tipología de los diferentes espacios educativos según la institución, los propósitos y otras características que surjan como relevantes a partir de dicho análisis. Se avanzará en el armado de una base de datos que pueda ser actualizada periódicamente.

En cuanto a las entrevistas con las que ya cuenta el equipo de investigación, realizadas en estudios previos y que consideramos aquí como fuentes de datos a emplear, tenemos:

\*Dos realizadas a maestros de guaraní en el nivel primario de San Luis del Palmar y Mburucuya;

\*Una realizada a una integrante del área de Educación Intercultural Bilingüe del Ministerio de Educación de la provincia.

Hasta el momento se ha sistematizado la información de entrevistas ya realizadas por el equipo de investigación correspondiente al proyecto de investigación marco; y se realizaron entrevistas a una supervisora escolar que fue directora de la escuela primaria con la primer plaza/cargo de maestro de guaraní en la provincia ya un integrante que forma parte de la Asociación de profesores e idóneos de guaraní.

### › ***Espacios de enseñanza del y en guaraní***

En este apartado se pretende dar a conocer los primeros resultados que surgieron de la indagación realizada hasta el momento, mediante entrevistas a actores implicados en la gestión de los espacios de enseñanza del y en guaraní, como también de la recuperación de entrevistas y estudios ya realizados anteriormente. Como categorías surgieron: los tipos de instituciones donde surgen los espacios de enseñanza de guaraní; cómo fueron gestionados e instalados dichos espacios; dentro de esos espacios como se concibe la enseñanza de guaraní como contenido o como vehículo de enseñanza; y cómo conciben o qué sentido le otorgan los actores implicados a la lengua guaraní dentro de esos espacios.

El relevamiento hecho hasta el momento sobre las instituciones en las cuales hemos podido relevar espacios de enseñanza *del y en* guaraní, ha proporcionado los siguientes resultados: en la capital de Corrientes, se

encuentran abiertos espacios de enseñanza del guaraní en los institutos terciarios de la carrera de Enfermería y la carrera de Policía, como también en una escuela secundaria; en la ciudad de San Luis del Palmar se encuentra vigente un cargo de maestro especial y enseñanza de guaraní en una escuela primaria; en Mburucuya se encuentra vigente otro cargo de maestro de guaraní, con una carga horaria distribuida en dos escuelas primarias de la localidad; en Empedrado se halla abierto un espacio de enseñanza de y en guaraní en un instituto terciario; en Isla Apipe de Ituzaingó, existe una docente en el nivel inicial que enseña en guaraní; en la Colonia San Antonio del departamento de San Miguel hay una iniciativa auto gestionada de enseñanza del guaraní en primero, cuarto y séptimo año de la Escuela de la Familia Agrícola; y en la Escuela N° 54 Conrado Romero de la localidad de Caá Catí las maestras a cargo de los grados en la modalidad de jornada extendida tienen a su cargo horas de guaraní.

A su vez existen espacios de formación superior en la Lengua y Cultura del guaraní como ser: Ateneo de la lengua guaraní, Instituto Koembota en Ituzaingó, Extensión Universitaria de la UNNE, en Corrientes y Resistencia- Chaco, el estudio y acreditación en estos espacios habilita (de forma no oficial) al estudiante la enseñanza de la lengua, en otros ámbitos del sistema educativo.

Entre las líneas de investigación desarrolladas por el equipo al que pertenezco, entre 2015 y 2018, una de ellas indagó sobre la inserción de dos maestros de guaraní de primaria en la provincia de Corrientes. El primer maestro de guaraní, con una plaza/cargo ha sido en la ciudad de San Luis del Palmar, su inserción se ha dado mediante la iniciativa de la directora en el año 2007, en una escuela primaria de dicha ciudad. El segundo caso, se trata de la inserción de un maestro de guaraní en una escuela primaria rural de la localidad de Mburucuya en el año 2011, la inserción de éste maestro se dio a través de la iniciativa tanto del maestro como de la directora de la institución.

En los dos casos los instrumentos de indagación fueron la observación de las clases de guaraní como la realización de entrevistas a los maestros. La información que se obtuvo hace referencia a: cómo surgió el cargo de maestro de guaraní en esas escuelas- trayectoria del maestro- cómo es la enseñanza de la lengua guaraní- la implicancia de los actores institucionales en cuanto al espacio de enseñanza de guaraní.

En las entrevistas que realicé a otros actores implicados, como ser una supervisora del nivel primario ex directora de escuela primaria y un profesor idóneo de la lengua y cultura guaraní, han compartido sus experiencias en torno al guaraní, sus iniciativas/gestiones, proyectos que ha llevado a cabo en instituciones educativas como escuelas primarias, institutos terciarios, también en diarios locales, bibliotecas de la ciudad, etc. con el propósito de “revitalizar la lengua guaraní” asumiendo que es la lengua que identifica a la provincia.

El profesor de Lengua y Cultura guaraní, ha compartido en la entrevista realizada, sobre el proyecto del que es parte desde hace dos años en conjunto con dos profesionales como Licenciados en Lengua y Cultura Guaraní integrantes de la Asociación de Profesores Idóneos en Lengua y Cultura Guaraní de Corrientes.

Este proyecto es un espacio de enseñanza del guaraní, es el curso básico de enseñanza aprendizaje y consultas respecto al uso oral y escrito del guaraní, denominado “Ñane Guaraní Ñe’ê”, que significa en castellano “Nuestro idioma guaraní”. Este curso de enseñanza de guaraní conforma un espacio de enseñanza no formal, fue una propuesta de un periódico de Corrientes y los profesores nombrados anteriormente, y tiene el propósito no solo de traducir cuentos, canciones y poemas en guaraní sino también se ha presentado el alfabeto, se trabajan cuestiones que tiene que ver con la sintaxis, la gramática etc. Este espacio se encuentra abierto desde hace dos años, y ocupa una sección en el diario cada miércoles de la semana.

Partiendo de estas iniciativas por parte de los docentes y directivos, debemos aclarar que son gestiones que se logran a través de un largo proceso, presentando programas en el Consejo de Educación y en la dirección de EIB del Ministerio de Educación de la provincia de Corrientes. Desde el 2008 solo se han logrado tres plazas o cargos para maestros de guaraní. A partir del año 2014 algunos institutos terciarios empiezan a incluir espacios curriculares de guaraní, como por ejemplo la carrera de Enfermería y la carrera de Policía, como así también algunos institutos de formación docente. En los nuevos diseños curriculares del nivel secundario aparece la creación de horas cátedras de guaraní en tres escuelas secundarias orientadas en lenguas.

Desde la Comisión de políticas lingüísticas de la modalidad de EIB del Ministerio de Educación de la provincia de Corrientes, se han desarrollado algunas acciones de desarrollo profesional docente, como por ejemplo el Postítulo “Especialización Docente de Nivel Superior en Educación Intercultural Bilingüe Guaraní/Español”, la Primera Capacitación desde ISFD “Jorge Luis Borges” en lengua cultura Guaraní, con una duración de dos años, en Santo Tomé; unos cursos de “Iniciación a la Lengua Cultura Guaraní” destinado a docentes de los niveles primarios y secundarios y “Guaraní Elemental” destinado a docentes de los niveles primarios y secundarios.

Por otra parte, desde la dirección de EIB, se presentan cursos de capacitación a los docentes de toda la provincia en relación a la enseñanza del guaraní como “vehículo” de enseñanza, como idioma que favorece a la interacción en el aula y ayuda a contextualizar los contenidos. En el año 2017 y 2018 han publicado dos libros en guaraní para nivel primario y secundario, los cuales ofrecen también un libro de capacitación para el docente, en cuanto a la enseñanza en guaraní como estrategia didáctica.

Recuperando ahora las perspectivas que los actores tienen respecto del guaraní en cuanto a los sentidos, propósitos o el lugar que ocupa la lengua en dichos espacios podemos plantear diferentes cuestiones. En primer término, cabe destacar que los espacios de enseñanza *del* guaraní refieren a la enseñanza de lengua en sí misma como “contenido”, mientras que cuando hablamos de la enseñanza *en* guaraní se hace alusión a la utilización de la lengua como “vehículo” para transmitir los contenidos.

Se puede dar cuenta de que la enseñanza de guaraní se da en espacios formales y no formales del sistema educativo, a través de iniciativas propias de docentes y directivos que logran insertar en los programas

curriculares y/o institucionales el espacio de la enseñanza del guaraní, entendiéndolo como un “valor cultural”. Algunos de los actores en cuestión, como directoras y docentes, conciben al guaraní como un vehículo para el proceso de enseñanza en las aulas, que favorece el vínculo entre el docente-estudiante, ya que lo conecta con lo cotidiano o lo “propio” del contexto donde están insertos.

Los entrevistados reflexionan sobre la enseñanza en guaraní y lo presentan como algo fundamental para el proceso de enseñanza-aprendizaje, creen necesario que en la formación docente se prevea/inserten espacios de enseñanza de guaraní, sobre todo en la formación de profesores de educación primaria y secundaria, quienes –en su mayoría- tienen las primeras experiencias profesionales en escuelas rurales. Con esta reflexión expresan también, la necesidad de un papel más presente de la modalidad de EIB por parte del Ministerio de Educación, en cuanto a la capacitación de los docentes, y de programas donde tanto docentes como estudiantes de formación docente de la provincia se vean involucrados respecto a la enseñanza de y en guaraní como lengua oficial de la provincia. Tengamos en cuenta que nuestros entrevistados son actores involucrados en diferentes procesos de instalación de espacios de enseñanza de guaraní en Corrientes.

### › ***A modo de cierre***

Esta ponencia presenta el proyecto de investigación, a través del cual se presentan los primeros resultados de esta indagación. Los datos presentados no deben ser tomados como definitivos ya que el proyecto contempla la indagatoria a otros actores que quizás amplíen el número de instituciones, docentes y alumnos que cuentan con el proceso enseñanza-aprendizaje en la situación que requiera su lengua.

La relevancia de este estudio reside en elaborar, con los datos que emergen de esta investigación exploratoria, una tipología acerca de los espacios de enseñanza de guaraní en el sistema educativo formal y no formal, ya que hasta el momento es información que en la provincia no está disponible. Si bien es una investigación muy incipiente, la información recabada nos remite a espacios educativos que fueron gestionados por los mismos actores que se ven implicados en procesos de enseñanza de y en guaraní.

La mayoría de los espacios de enseñanza *del* y *en* guaraní relevados, son espacios en su mayoría creados a través de iniciativas y proyectos de los docentes, directores, comunidad educativa, situación que podríamos considerar como una política lingüística actual en la provincia en relación al guaraní. En el sentido de concebir que las políticas lingüísticas comprenden las decisiones e intervenciones en torno al lenguaje realizadas por diversos actores en contextos o niveles que constituyen a su vez apropiaciones de la política (Zavala 2014). Esta autora también sostiene que la legislación política sería solo una parte del proceso continuo de la política, en este caso es la ley provincial N° 5598 la cual establece al guaraní como idioma oficial de la provincia de Corrientes desde 2004, la misma que hasta el momento no se encuentra reglamentada. Teniendo en cuenta esta concepción de la política lingüística, los efectos de las políticas

dependen de los grupos y los actores implicados, las mismas personas que crean los espacios de enseñanza *del y en guaraní* y aquellas que se apropian potencialmente de esos ámbitos.

Hasta el momento se puede dar cuenta de algunos espacios de enseñanza del y en guaraní en la provincia de Corrientes en los distintos niveles del sistema educativo formal y otros espacios de educación no formal, cómo fue el proceso de instalación de dicho espacio en ese ámbito, como también quienes son los actores implicados en el proceso y cómo conciben éstos a la enseñanza del guaraní. La política lingüística como un proceso social dinámico, nos ayuda a comprender la emergencia de estos espacios de enseñanza, cómo surgieron, quienes son los actores que toman las iniciativas de crearlos y a su vez de apropiarse, cuáles son los propósitos de la enseñanza de la lengua en esos ámbitos educativos (formales o no formales) como un proceso político que nos proponemos describir.

## Bibliografía

- Dacunda Díaz, M. (1985). Lengua Guaraní. Buenos Aires: Ediciones Noé.
- Gandulfo, Carolina (2007a) "Entiendo pero no hablo". El guaraní "acorrentinado" en la escuela rural: usos y significaciones. Buenos Aires: Editorial Antropofagia
- Gandulfo, Carolina (2007b) "Un proceso de reflexividad compartido: el caso de una maestra bilingüe de una escuela rural en Corrientes, Argentina". En García, Stella Maris y Paladino, Mariana (comps) Educación escolar indígena. Investigaciones antropológicas en Brasil y Argentina. Buenos Aires: Editorial Antropofagia.
- Gandulfo, Carolina (2007c). "Un dispositivo de formación docente producido en el marco de una investigación – acción". *En Cuadernos de Educación*, Año V, número 5. Publicación del área de educación del CIFYH, UNC.
- Gandulfo, Carolina (2010) "¿Dónde están las comunidades indígenas que hablan guaraní en Corrientes? Dos experiencias posibles de Educación Intercultural Bilingüe para niños correntinos". En: Serrudo y Hirsch (comp). La Educación Intercultural Bilingüe en Argentina: Análisis antropológicos de experiencias en comunidades indígenas. Ed. Novedades Educativas
- Gandulfo, Carolina (2016) "Hablan poco guaraní, saben mucho" Una investigación en colaboración con niños y maestros en un contexto bilingüe de Corrientes, Argentina. En: *Signo y Seña*, N° 29.
- Gandulfo, Carolina; Insaurralde, Lilian; Miranda, Mabel (2014) "La investigación como estrategia didáctica" *Revista Novedades Educativas* N° 281, mayo 2014, año 26.
- Gandulfo, Carolina; Miranda, Mabel; Rodríguez, Marta; Soto, Olga (2016). El guaraní correntino. En A. Lazzari y S. Hirsh (ed) Quichua y Guaraní: voces y silencios bilingües en Santiago del Estero y Corrientes. Fascículo 15. Colección Pueblos Indígenas en la Argentina: historias, culturas, lenguas y educación. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Ministerio de Educación y Deportes de la Nación.
- Gandulfo, Carolina; Rodríguez, Marta; Soto, Olga; Zanotti, Ana (2010) "Una producción audiovisual con nin@s y maestras bilingües (guaraní – castellano) en una aula plurigrado de la provincia de Corrientes", ponencia presentada en las VI Jornadas de Etnografía y Métodos Cualitativos. Buenos Aires: IDES – Centro Antropología Social. –
- Liuzzi, Silvio M. (2006) Guaraní Elemental. Vocabulario y gramática. Corrientes: Ediciones Moglia.
- Ministerio de Educación de Corrientes (2016) Avañe éRoky-Brote de guaraní. Corrientes: Ministerio de Educación de la Provincia de Corrientes. Moll et al., 2005.
- Saltalamacchia, Homero (2005) Del proyecto al informe final: aportes a una investigación educativa socialmente útil. Buenos Aires.
- Yausaz, Fabián; Fernández Salazar, Beatriz; Gandulfo, Carolina; et. al (2006) Martín y Ramona. Corrientes: Ed. Instituto Superior San José.
- Zavala, Virginia ;Mujica, Luis ; Gavina, Córdova ; Wilfredo,Ardito, (2014) Qichwasimirayku Batallas por el quechua. Lima:Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.